

GIUSEPPE DE VERGOTTINI, VALERIA PIERGIGLI (Eds)

Topographical Names and Protection of Linguistic Minorities

(“Schriften zum internationalen und zum öffentlichen Recht”, 99)

Peter Lang, Frankfurt am Main, 2011

La toponomastiche e je une materie che e interesse diviersis dissiplinis pai siei aspiets lenghistics, storics, gjeographics, culturâi, socio-antropologjics e v.i., ma però e à ancje une dimension tal dirit. I toponims di un teritori a àn un grant valôr simbolic e identitari pes comunitâts locâls, so-redut dulà che a vivin minorancis lenghisticichis. Propit par chel chest al è il setôr plui delicât de dimension juridiche de toponomastiche. Di fat si àn vudis, di une bande, azions di stamp nazionalistic di proibizion o sostituzion dai toponims in lenghe locâl, par dineâ il leam etno-lenghistic cul teritori, di chê altre a son invezit rispjetâts i dirits des minorancis cun intervencs di valorizazion o ancje uficializazion dai nons in lenghe minoritarie. Chest libri di 466 pagjinis al è probabilmentri il prin tentatîf di studi de situazion juridiche di tutele des minorancis lenghisticichis in materie di toponomastiche cul confront di diviers paîs europeans. Il volum al è rincurât di doi studiôs di dirit public comparât, Giuseppe de Vergottini de universitât di Bologne e Valeria Piergigli de universitât di Siene, e al met adun 17 contribûts scrits par inglês di studiôs talians e forescj.

Il libri al è dividût in dôs parts: la prime e trate di plui i aspiets storics e linguistics (*Linguistic and historical framework: general issues*), la seconde part invezit e viôt dai aspiets juridics de tutele des minorancis tai nons di lûc e e presente diviers câs e esperiencis in Italie e in Europe (*Toponomastics as means of protection of linguistic minorities: legal issues in the comparative perspective*).

Il prin contribût (*Toponomastics and its partitions*) al è scrit di une autoritât tai studis onomastics, Carlo Alberto Mastrelli, e al è une introduzion ae toponomastiche, sot dal aspiet linguistic. Ma plui di dut a son tratâts i aspiets e lis problematichis plui leadis aes ativitâts di tutele: toponomastiche urbane e odonimie, uficialitât e uficializazion de toponomastiche in lenghe minoritarie, bilenghisim e polimorfie toponimiche.

Tal secont contribût Daniela Giaimo e cjacare dal Alto Adige/Südti-

rol (*The history of place names in Alto Adige/Südtirol: origin, development and sources of Italian toponomastics in the Burgraviato area of Merano and in Val Venosta in relation to German diction*) e di cemût che la comission presiedude di Ettore Tolomei e à lavorât par talianizâ i toponims todeschs. Il *Prontuario dei nomi locali dell'Alto Adige* publicât tal 1916, e in gnovis edizions tal 1923 e tal 1935, al è ancjemò in vore.

La prime part dal volum si siere cul contribût di Davide Rossi (*Along the streets of Trieste: Roads, culture and law between the Austro-Hungarian Empire and the Italian Republic*) che al conte i cambiaments te titolazion des stradis di Triest daûr des sôs vicendis storichis-politichis. Par esempli la *Contrada di Vienna*, clamade *Via del Corso* fin tal 1918, po *Corso Vittorio Emanuele III*, *Corso Ettore Muti* (no uficiâl), *Corso Tito* e *Corso Italia* dal 1955.

La seconde part dal volum si vierç cuntun contribût di Peter Hilpold su la toponomastiche tal setôr dal dirit internazionâl (*Topographic names and international law*). La ONU tal 1959 e à metût sù un grop di esperts (UNGEGN = *United Nations Group of Experts on Geographical Names*) che e veve soregut chê di judâ i procès di standardizazion dai nons gjeografics par semplificâ e miorâ la comunicazion internazionâl. Po dopo e à tacât a tratâ ancje de toponomastiche des minorancis, ma soregut dai popui indigjens, soregut cu la Risoluzion n. 4 dal 1967. Ancje la Convenzion-cuadri pe protezion des minorancis nazionâls (FCNM) dal Consei European, fate buine dal 1998, e trate chest aspjet tal so articul 11 (c. 3). Ma cheste e je une disposizion une vore gjeneriche, formulade cussì pe oposizion di cualchi Stât membri.

Dopo vê fate une panoramiche su la tutele in Italie des minorancis in materie di toponomastiche, il contribût di Valeria Piergigli al torne su la situazion in Trentino-Alto Adige/Südtirol (*The legal regulation of toponomastics in Italian law and the specific situation in Trentino-Alto Adige/Südtirol*). Il statût di cheste region al da la potestât legislative su la toponomastiche aes dôs provinciis autonomis di Trent e di Bolzan. Trent e à za proviodût e regolamentât cheste materie sedi pes comunitâts ladinis, che pai mochenis e i cimbris. Bolzan invece nol è ancjemò rivât a fâ buine une regolamentazion, viodûts i contrascj politics tra i partîts todeschs e talians.

Il contribût di Guglielmo Cevolin nus puarte in Friûl Vignesie Julie

(*Protection of linguistic minorities and toponomastics in the Italian region Friuli-Venezia Giulia*), fasint un confront tra lis normativis in materie di toponomastiche des trê minorancis (furlane, todescje, slovene) tuteladis de leç nazionâl 482/99 e des leçs regionâls. L'autôr al cjate cualchi dife-
rence e disomogenitât tra i trê sistemis e di plui al trate ancje dal rosean, che al vûl rivendicâ une sô autonomie rispjet dal sloven ancje sul aspjet dai nons di lûc.

Il contribût di Antonella Benazzo (*The languages of France and toponomastics*) al viôt de situazion de toponomastiche in France, dulà che si fevelin – di plui dai dialets locâi – ancje altris lenghis: catalan, ocitan, franco-provençâl, cors, breton, basc, flaminc, todesc alsazian e i idiomis autoctons dai teritoris di là dal mâr. Se i nons des circoscrizions aministrativis a spietin al guvier, di chei altris toponims si ocupin l'*Institut Géographique National* (IGN) e la *Commission nationale de toponymie* (CNT). Però a nivel locâl a son diviers istitûts di ricerce, soredut tes areis di lenghe minoritarie, che a àn chês di recuperâ e valorizâ (ancje te segnaletiche) la toponomastiche in lenghe locâl.

Il contribût di Susanna Mancini (*Belgium: only by name? Vanishing federalism and invisible minorities*) al analize la situazion dal Belgjo, país di fat dividût in doi (aree valone e aree flaminghe di fat monolengâls), cuntun regjim di teritorialitât lenghistiche rigjide che al scjafoie i dirits des comunitâts valonis o flaminghis che a vivin dentri te aree di maiorange di chês altre etnie.

Un altri intervent di Peter Hilpold al conte de situazion in Austrie (*Topographic naming in Austria*), dulà che a son cetantis cuistions su la discipline juridiche de toponomastiche in lenghe minoritarie (slovene, cravuate, ongjarese). In particolâr te Carinzie a son ancjemò fuarts dissidis politics su la segnaletiche bilengâl todescje-slovene.

Il contribût di Lidija R. Basta Fleiner e Thomas Fleiner (*Topographical names and minority rights: the case of Switzerland*) al conte de situazion juridiche de toponomastiche in Svizare, là che Dewi Llŷr Jones al trate invezit dal Ream Unît e de situazion des sôs minorancis sui nons di lûc e in particolâr dal Gales (*Place names and minority language protection in the United Kingdom*).

La Spagne e ven analizade di Giovanni Poggeschi (*Place names in Spain: the prominence of the linguistic pluralism of the Estado autonómi-*

co) che al fâs un confront tra lis normativis des comunitâts autonomis cun lenghe minoritarie uficiâl o tutelade: Païs Basc, Navare, Catalogne, Isulis Balearis, Comunitât Valenziane, Galizie, Aragone, Asturiis. In buine part di chestis regions i toponims a son dome te lenghe locâl e i segnâi bilengâi a comparissin nome pes localitâts fûr de aree de tutele lenghistiche. Di plui in Catalogne e je previodude ancje la difese juridiche e processuâl dai toponims catalans aplicâts al setôr de industrie.

Il contribût di Francesco Palermo al analize la situazion in Cravauzie (*Minority protection and regulation of place names in Croatia*) che e à viodût un grant cambiament de epuche di Tuđman (1991-1999), caraterizade di une politiche nazionalistiche cun limitazion dai dirits des minorancis, al dopo-Tuđman plui favorevul. Cumò a son diviersis leçs di tutele, ma a son soredut i statûts comunâi che a tratin la toponomastiche in lenghe minoritarie, des voltis ben prudelade (p. es. a Rovigno/Rovinj).

Carlo Casonato al viôt invezit de Slovenie (*Toponomastics as an instrument of protection and valorisation of the Italian community in Slovenia*), soredut de tutele de minorance taliane in materie di nons di lûc. Lis normis primariis e statutariis a dan une buine protezion de toponomastiche taliane, e i statûts comunâi (soredut a Cjaudistre, Isule e Piran) a stabilissin un bilenghisim efeti.

Il contribût di Boris Krivokapić al è dedicât ae situazion in Serbie (*Toponomastics and protection of ethnic (national) minorities: legislation and practice of the Republic of Serbia*), dulà che a vivin diviersis minorancis (ongjarês, bosgnacs, rom, cravuats, albanês, slovac, rumens, e v.i.). La Costituzione dal 2006 e permet di doprâ toponimie e odonimie in lenghe minoritarie dulà che la minorance e sedi consistent. In particolâr l'autôr al conte de provincie autonome de Voivodine, a fuart multiethniche. La aplicazion pratiche des normativis no je simpri compagne: a son esemplis in positîf, ma ancje fenomins di oposizion.

Sergiu Constantin al conte invezit de Romania (*Linguistic rights and minority toponymy in Romania*) e dal cuadri legislatîf di tutele des minorancis nazionâls (ongjarês, ucrains, todeschs, rus, turcs, serps, slovac, bulgars, e v.i.). La Romania e à firmât e ratificât la Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis, ma la toponomastiche no ven nomenade esplicitamentri tes leçs di tutele. Si à une situazion une vore diferenziade sul teritori, cun esemplis in positîf, ma ancje in negatîf.

L'ultin contribût al è scrit di Orsolya Farkas e nus conte de Ongjarie (*Geographical indications as means of protection of minorities: the situation in Hungary*), che no à une situazion tant facile pes minorancis, ancje in cont de toponomastiche in lenghe minoritarie, soredut dopo de aprovazion de gnove Costituzion tal 2011.

Franco Finco

CIRF - Centri Interdipartimentâl di ricercje
 su la lenghe e la culture dal Friûl
 Universitât dal Friûl, Udin, Italie
 franco.finco@uniud.it